

**ПРОГРАМА ЗА РАБОТА
НА ЗДРУЖЕНИЕТО НА ГРАЃАНИ
„ЗДРУЖЕНИЕ НА ПРЕВЕДУВАЧИ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА“**

ВОВЕД

За да се одговори на потребата од професионално организирање и афирмација на професијата преведувач, како и континуираниот професионален развој на преведувачите, група ентузијаста со долгогодишно искуство во преведување одлучија да се формира ова здружение.

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ

(1) Здружението на граѓани „ЗДРУЖЕНИЕ НА ПРЕВЕДУВАЧИ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА“ е непрофитно здружение формирано заради остварување на следните цели:

- да ја промовира професијата преведувач;
- да промовира комуникација и ширење на знаење за користа од работата на преведувачите;
- да формулира и одржува стандарди за професионални практики и етика, и за професионална оспособеност;
- да го стимулира и поддржува образованието на преведувачите;
- да претставува медиум за соработка со лицата од сродните и поврзаните професии; и
- да поттикнува професионални и општествени односи меѓу своите членови.

(2) Целите се исполнуваат преку следните активности:

- објавување периодични списанија, билтени, известувања, поимници, речници, извештаи, студии и други публикации со чија помош може да се остварат целите на здружението;
- изготвување анализи, студии и проекти во корист на унапредување на преведувачката професија и статусот на членовите на оваа професија;
- одржување периодични средби;
- поддржување програми за акредитација и сертификација на преведувачи кои задоволуваат одредени стандарди на оспособеност;
- организирање обуки за своите членови и за пошироката јавност, организирање семинари, конференции и работилници на теми поврзани со професијата и потребите за професионален развој на своите членови; учество на конференции, семинари и сл. настани организирани од други здруженија во и надвор од земјата;
- одржување односи на соработка со професионални организации во сродни области;
- активна соработка со универзитети, фондации, владини институции и други организации за прашања поврзани со образованието и продолжената едукација на преведувачите;
- други активности наменети за исполнување на целите на здружението и за промовирање на општата добросостојба на здружението и неговите членови.

II. ПЛАН НА АКТИВНОСТИ

Здружението на преведувачи на Република Македонија ќе ги остварува своите цели преку следните активности:

1. Програма за работа: рамковна и периодична програма за работа

Оваа Програма за работа е рамковна програма и ги дава насоките во кои здружението ќе спроведува активности. Здружението ќе изготвува и периодични подетални и проширени програми за работа, како што е предвидено со статутот.

2. Презентација и привлекување на реномирано членство

Здружението ќе ги презентира мисијата, програмата за работа, професионалните стандарди и професионалниот и етички кодекс пред членовите на преведувачката професија и другите придружни и сродни професии на различни настани, средби, и во различни медиуми, заради привлекување што поголемо и поквалитетно членство.

Целта на овие активности е да се создаде тело на високо професионални членови кои ќе го изградат угледот и рејтингот на преведувачката професија во Република Македонија и ќе овозможат воведување и спроведување стандарди за квалитет во преведувачката работа.

3. Одржување периодични средби

Целта на овие средби е да се дискутираат проблемите со кои се соочуваат членовите на преведувачката професија и да се предлагаат мерки за нивно надминување.

4. Изработка на лого

Како што е предвидено со статутот, здружението ќе изработи амблем (лого) за употреба од и во корист на активните членови на здружението.

5. Прифаќање на EN 15038 како МК стандард

Веднаш по основањето, здружението ќе поднесе иницијатива до Институтот за стандардизација на РМ за усвојување на европскиот стандард за преведување EN 15038 како македонски стандард.

За таа цел, здружението ќе организира превод на европскиот стандард за преведување EN 15038 на македонски јазик.

Целта на оваа активност е воведување професионални стандарди за преведување во Република Македонија.

6. Изработка и одржување на интернет-страница/портал

Здружението ќе настојува целосно да ги искористи поволностите на информатичката и интернет-технолојата и ќе изработи и одржува колку што е можно побогата и функционална интернет-страница (портал).

На својата интернет-страницата здружението ќе ги презентира својата мисија и стратегија за развој и ќе обезбедува: информации за стандардите за преведување и квалитет на преводот; промотивни материјали од кампањата за тоа што е превод; електронските изданија на билтенот; други изданија; објави и извештаи за настани, обуки, семинари, конференции; и слично.

На својата интернет-страница здружението ќе го одржува регистарот на членови, (регистар на преведувачи) при што секој член ќе има можност да се претстави со кратка презентација.

Здружението ќе настојува да ја локализира интернет-страницата на повеќе јазици.

Здружението може да ја користи интернет-страницата за реклами и спонзорства и на тој начин да обезбедува дел од средствата за своите активности.

Целта на оваа активност е интернет-страницата да претставува најчест начин на комуникација и информирање за членовите, корисниците на преведувачки услуги и пошироката јавност и преку неа здружението да ги промовира своите членови и преведувачката професија.

7. Кампања за афирмирање на професијата, информирање на корисниците на преведувачки услуги и информирање на општата јавност

Здружението ќе ги користи следните форми на информирање: написи и летоци во весници и списанија, и брошури на тема што е превод а што толкување, кои се фазите во преводот, стандардите за квалитет во преведувањето, какво образование / квалификации/ способности треба да има преведувачот; што треба клиентот да очекува како услуга од преведувачот; каква поддршка треба клиентот да му обезбеди на преведувачот; различните начини на преведување (книжевен, стручен и технички, транскреација, машински превод, локализација и интернационализација на софтвер и интернет-страници).

Здружението може да организира превод на македонски јазик на материјали на овие теми кои се веќе издадени од генералните секретаријати за преведување и толкување на ЕУ и од други здруженија и институции.

Целта на овие активности е градење позитивен став кон преведувачката професија и професионалниот преведувач, афирмирање на професијата меѓу преведувачите, корисниците на преведувачките услуги и широка јавност, зголемување на свеста и почитувањето на важечките стандарди за превод, информирање за оспособеностите што се потребни за професионално вршење на преводот.

8. Професионален развој и информирање

Здружението ќе организира годишна конференција. **Првата конференција на ЗПРМ** ќе биде организирана во текот на првата година по основањето, доколку се обезбедат средства и поддршка. Здружението ќе настојува оваа конференција да прерасне во традиционална годишна конференција. Во организирањето на конференцијата здружението може да соработува со други организации какви што се АТА, Proz.com, регионални организации на преведувачи, професионални здруженија од други професии и сл.

Во рамките на активностите за професионален развој здружението, во рамките на своите можности и во соработка со други организации и институции, ќе организира обуки за своите членови и за пошироката јавност, семинари, работилници и конференции на теми поврзани со професијата и во служба на професионалниот развој на своите членови.

Исто така, во рамките на своите можност, ќе учествува на конференции, семинари и сл. настани организирани од други здруженија во и надвор од земјата.

Целта на овие активности е да се подигне степенот на информираност за најновите трендови и појави во преведувачката индустрија, да се овозможи професионален развој на преведувачите и да се овозможи преведувачите да се специјализираат за работа во одредени области, како и да стекнат познавања за компјутерските алатки за превод и технички способности кои ќе им овозможат да бидат поефикасни и да опстанат на слободниот пазар.

9. Предлог услови за деловна соработка (Terms of Business)

Здружението ќе изработи урнек на договор за преведување и предлог услови за соработка кои членовите на здружението ќе можат да ги користат во својата работа со клиентите.

Целта на оваа активност е да им помогне на преведувачите да ги спроведуваат добрите практики во преведувачките работи и да овозможи одреден степен на стандардизација во деловните практики на преведувачите.

10. Воспоставување соработка со други професионални здруженија и соработка со образовни и научно-истражувачки институции, универзитети, фондации, владини институции и други организации за прашања поврзани со образованието и професинланиот развој на преведувачите

Штом ќе биде во можност, здружението ќе се зачлени во FIT и други слични организации.

Здружението ќе настојува да остварува соработка со професионални здруженија и образовни и научно-истражувачки институции, универзитети, фондации, владини институции и други организации за прашања поврзани со образованието, професионалниот развој на преведувачите и толкувачите и регулирањето на професијата.

11. Истражување, развој и издавачка дејност

Во рамките на своите можности, здружението ќе ја поддржува издавачката дејност во домените од важност за преведувачката професија.

Здружението може да издава периодично списание – **билтен** за информирање на своите членови.

Здружението може да изработува или да организира изработка на анализи и студии на различни теми поврзани со развојот и напредокот на преведувачката дејност и нејзините членови, истражување на пазарот (потреби за обука, очекувања, информираност на клиентите, заинтересираност на институциите) и проекти во корист на унапредување на преведувачката професија и статусот на членовите на професијата.

Исто така, во рамките на редовните активности или како посебни проекти, здружението може да објавува известувања, извештаи, поимници, речници, и други публикации со чија помош можат да се остварат целите на здружението.

12. Набавка на важна литература - библиотека

Здружението ќе настојува да ги искористи сите извори и можности за набавка на важна литература, материјали, изданија, списанија, во печатена и електронска форма за да создаде библиотека којашто ќе им биде на располагање на сите членови на здружението.

13. Програма за студенти

Планирано е членство за студенти, при што тие би биле воведени во професијата и стандардите за работа. Ќе бидат организирани активности посебно за оваа група членови.

14. Други активности наменети за исполнување на целите на здружението и за промовирање на општата добросостојба на здружението и неговите членови поврзани со регулирање на професијата, законски измени, осигурување (придонеси), осигурување од ризик и сл.

III. СПРОВЕДУВАЊЕ НА АКТИВНОСТИТЕ ОД ПРОГРАМАТА ЗА РАБОТА

Здружението ќе ги спроведува предвидените активности во согласност со своите временски и финансиски можности. За спроведување на активностите, здружението може да користи сопствени средства од годишната членарина или други приходи, средства од буџетот на РМ и единиците на локална самоуправа и буџетот на градот Скопје, да бара донации и грантови или да се пријавува на

огласи за грантови и донации, и техничка и слична помош и поддршка од донаторски и други организации, институции и тела (на пр. УСАИД, Европската делегација во РМ, фондови на ЕУ за професионални организации и за градење на капацитетите на граѓанското општество, FIT, АТА, други здруженија и научно-истражувачки институции).

Предлог проекти за грантови и донации или друга помош можат да се изработат за:

- канцеларија и опремување канцеларија: компјутер, телефон (факс), скенер, печатач, копиер, табла, проектор, маси, столици
- дизајн на лого
- библиотека, набавка на книги, материјали, публикации; набавка на важна литература; подоцна дигитализација на библиотеката
- изработка и одржување на интернет-страница/портал
- кампања за информирање на пошироката јавност и корисниците на преведувачки услуги
- воведување акредитација
- прифаќање на EN 15038 како МК стандард
- првата конференција на МЗП; други конференции
- семинари, работилници, обуки
- посети на важни конференции, семинари, други настани

Програмата е во согласност со целите и задачите утврдени во Статутот и Одлуката за основање на Здружението на граѓани „ЗДРУЖЕНИЕ НА ПРЕВЕДУВАЧИ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА“ а за нејзино спроведување е одговорен Органот на управување на здружението.

Претседател на здружението на граѓани „ЗДРУЖЕНИЕ НА
ПРЕВЕДУВАЧИ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА“



Ирена Кацарски Кимова